

# NOVICE LEVEL CERTIFICATION

---

## Spoken English to Sign

### Deaf Rater

The Interpreter:

- Appropriately uses space and classifiers to convey meaning
- Produces signs accurately
- Produces appropriate fingerspelling
- Delivers the interpretation fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- Behaviors and appearance reflect professional standards
- Uses appropriate facial expression
- Delivers the message in a cohesive manner
- Delivers an overall comprehensible message

### Interpreter Rater

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the voice-to-sign interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Delivers an overall message equivalent to the source message

## Sign to Spoken English

### Interpreter Rater

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the sign-to-voice interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Unfolds culturally-bound concepts accurately
- Delivers an overall message equivalent to the source message

### English Language Rater

The interpreter:

- Enunciates clearly and audibly
- Delivers the spoken message clearly and fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- There are no distracting behaviors within the interpretation
- Delivers the message in a cohesive manner
- The listener has confidence in the interpretation
- Speaks in a grammatically correct English
- Delivers an overall comprehensible message

# NOVICE LEVEL CERTIFICATION

---

## Interactive Role Play

### Interpreter Rater

#### Spoken English to Sign

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the voice-to-sign interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Delivers an overall message equivalent to the source message

#### Sign to Spoken English

The interpreter:

- Shows a sufficient degree of managing the sign-to-voice interpretation process
- Conveys speaker's mood
- Conveys speaker's intent
- Applies semantic choices appropriately and effectively
- Uses a register range appropriate for the speaker and setting
- Delivers the message in a cohesive manner
- Unfolds culturally-bound information effectively
- Delivers a message equivalent to the source message

#### Other Conversational Elements

- Uses appropriate transitions and discourse markers to allow for a smooth flow of communication

### Deaf Rater

The Interpreter:

- Appropriately uses space to convey meaning
- Produces signs accurately
- Produces appropriate fingerspelling
- Delivers the interpretation fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- Behaviors and appearance reflect professional standards
- Uses appropriate facial expression
- Delivers the message in a cohesive manner
- Delivers an overall comprehensible message
- Appropriately incorporates specific sign choices used by signer

### English Language Rater

The interpreter:

- Enunciates clearly and audibly
- Delivers the spoken message clearly and fluently
- Applies semantic range appropriately and effectively
- There are no distracting behaviors within the interpretation
- Delivers the message in a cohesive manner
- The listener has confidence in the interpretation
- Speaks in a grammatically correct English
- Delivers an overall comprehensible message
- Appropriately applies specific terminology used by the speaker